

東亞文明研究叢書 71

臺灣天主教史 研究論集

古偉瀾◎著

台大出版中心

東亞文明研究叢書 71

臺灣天主教史 研究論集

古偉瀛◎著



國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣天主教史研究論集 / 古偉瀛著.

--初版--臺北市：國立臺灣大學出版中心，2009〔民98〕

384面；15*21公分.（東亞文明研究叢書；71）

含名詞索引及人名索引

ISBN: 978-986-01-3091-1 (精裝)

1. 天主教 2. 歷史 3. 臺灣

246.233

97001293

統一編號 1009700224

東亞文明研究叢書 71

臺灣天主教史研究論集

著者：古偉瀛

策劃者：國立臺灣大學人文社會高等研究院

「東亞經典與文化」研究計畫 (<http://www.eastasia.ntu.edu.tw>)

出版者：國立臺灣大學出版中心

發行人：李嗣涔

發行所：國立臺灣大學出版中心 (<http://www.press.ntu.edu.tw>)

法律顧問：賴文智律師

展售處：國立臺灣大學出版中心

10617 臺北市羅斯福路四段1號

電話：02-23659286 傳真：02-23636905

E-mail：ntuprs@ntu.edu.tw

國家書店松江門市 電話：(02) 2518-0207

國家網路書店 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 電話：(04) 2226-0330

責任編輯：蔡嵐婷

封面設計：昇薰閣 (sublimation.studio@gmail.com)

出版時間：2009年12月初版二刷

定價：新臺幣550元整

GPN: 1009700224

ISBN: 978-986-01-3091-1 (精裝)

著作權所有・翻印必究

前言

自從大學時代上過名教會史家方豪神父教授的《中西交通史》一課以來，由於在上課時所作的有關南懷仁(Ferdinand Verbiest, 1623-1688)及《名理探》一書的學期報告得到鼓勵後，就一直對作為中外交流史中的天主教會史感到興趣。從加拿大留學歸來後，更多機會從事教會史的研究，九零年代再將注意力轉向臺灣天主教會史的領域，轉眼也十多年了。

臺灣史成為研究的熱點早在八零年代開始，但臺灣天主教史的研究一直沒有得到學界太多的注意，這一方面當然是史料有限，另一方面也是教會史在主流史學的邊緣。然而前者由於環境變化，出土的史料愈來愈多；而後者也恰因作者本人的背景及興趣而投入，陸續寫了一些文章，如今時機成熟，結集成冊，供有興趣的讀者們參考。

論文之撰寫固然有其因緣性，但論文集之出版則應有其整體的考量。本書的選編乃一有系統的企劃，想從整體的組織、制度及策略面、重要的文獻以及關鍵人物等角度切入，欲從不同的層面中看出臺灣天主教史的多樣面貌，領略其多元及豐富性。

首篇爲〈十九世紀臺灣天主教(1859-1895)——策略及發展〉，乃一般性地介紹天主教第二次傳入臺灣的前因後果以及在日本領臺之前的發展、組織及傳教策略。

次篇〈《四字經文》、本地化與臺灣天主教〉則以一本在臺灣傳教過程中的重要文獻《四字經文》爲中心，探討其與初期版本之異同，並分析其適應臺灣情況所做的變動。

〈臺灣天主教最早的正式教育機構——靜修女中〉一文則是以中日史料爲基礎，將此一天主教最早創立的正式教育機構，也是當時臺灣全島唯一全收日本及臺灣女子的中學堂的來龍去脈，加以整理，釐清一些史實，並指出當時殖民政府欲「挪用」教會學校的緊張情形。

〈臺灣天主教史上的里脇淺次郎與涂敏正〉以及〈從修會到教會——里脇淺次郎〉則處理此時期的兩位關鍵教會領導人物。2000年作者得到「日本交流協會」資助，獲選爲「歷史研究者」，前往東京上智大學及長崎總主教區進行史料蒐集的工作，此二篇文章即是此行的收穫之一。

論文最後一篇也是最有意思的：〈主教牧徽中的地方意識——臺灣天主教史的一個側面〉，這是一種新的圖像學研究。天主教每位主教就任之初都有一枚「牧徽」(Coat

of Arms），這是權力、認同及願景的圖像化。此文網羅了所能蒐集到的臺灣天主教史上的主教牧徽（Coat of Arms）並加以分析，討論其地方意識的浮現。

細心的讀者會發現，這些文章經過了一些修訂，以及更重要的，不是只就臺灣天主教立論，而往往從比較的角度來觀察，因為在全球化的今日，不能再以一國一地的切割窄化來看人類共有的問題與現象，當然本集中所做的比較還不足，日後更希望能有機會從整個東亞為範圍，進行地區間及跨地域的比較研究。論文後附有數篇與主題有關的雜文，作為相關但較輕鬆的感性閱讀。

本論文集的出版，首先感謝兩位匿名審查人的指教，有些地方按照所提的意見改正補充，但也有些地方因為工程浩大而無法完成，需要另一本著作才可能，例如建議將臺灣天主的醫療慈善事業作一介紹及評估，此項工作很值得做，但本人力有未逮；又如教會對於教育的貢獻也很大，但本文只能處理首座中學的建立，其他的教會史面向要俟諸他日了。無論如何，許多看法均具有啟發性，謹此感謝。其次要感謝臺大人文社會高等研究院東亞經典與文明研究計劃的支持及研究團隊同仁的鼓勵，其次感謝以各種方式資助完成研究的前述各機構及團體，特別是行政院國家科學發展委員會以及日本交流協會的資助，更感謝助理蔡嵐婷女士對此書編排整理查找校訂的協助。當然，文中疏漏

錯誤之處必然甚多，而應由我負責，也請海內外方家多加指正。

臺灣天主教史研究論集

目 次

前言	i
十九世紀臺灣天主教(1859-1895)——策略及發展...	1
一、導言	4
二、第一期：1859-1869 草創階段	5
三、第二期：1869-1886 向中部推進	24
四、第三期：1887-1895 重回北部	31
五、傳教策略及發展回顧	38
六、結語	56
《四字經文》、本地化與臺灣天主教	63
一、前言	65
二、臺灣教會史上之《公教四字經文》	66
三、艾氏的《四字經文》及兩版本之異同	77
四、結束語	85

臺灣天主教最早的正式教育機構——靜修女中..... 95

- 一、天主教入臺 99
- 二、私立學校的發展與日本統治 102
- 三、靜修女子學校成立的背景 110
- 四、靜修女子學校的經營與改組 122
- 五、結語 145

臺灣天主教史上的里脇淺次郎與涂敏正..... 157

- 一、二十世紀中葉前的臺灣教會 161
- 二、戰時體制下的里脇與教會策略 168
- 三、涂敏正神父的承先啟後 179
- 四、餘論 194

從修會到教會——里脇淺次郎與臺灣天主教..... 203

- 一、1940 前的臺灣天主教 206
- 二、日本派遣里脇來臺的背景 211
- 三、前往臺灣教區赴任 216
- 四、里脇教區長在高雄 225
- 五、為地方教會奠基 239

主教牧徽中的地方意識——臺灣天主教史的一個側面
..... 247

一、紋章學簡史	251
二、天主教的主教牧徽	253
三、臺灣主教牧徽的變遷	259
四、牧徽圖樣及銘文的趨勢	289
【附錄】教會雜文.....	291
憶方蒙蒙席——為其逝世十週年而作	291
臺灣天主教的新契機	298
四字經文	301
近百年前本地使用的要理書	305
經的困惑	309
話說 140 年前	312
堂區登記簿	316
天憫其苦我惜才——悼黃德寬神父	319
臺灣天主教會史上的姑婆	323
靜修女中	327
涂敏正蒙席	331
戰爭與和平	335
 名詞索引.....	 339
 中英人名對照索引.....	 347

十九世紀臺灣天主教 (1859-1895) ——策略及發展

提 要

天主教從1626年由西班牙人傳入臺灣後，只經過十六年就被荷蘭人驅逐，直到1859年中國對外開放後才再度由西班牙道明會從菲律賓經福建傳入臺灣，當時由郭德剛神父偕同洪保祿神父以及幾位中國教友登陸高雄，從此以後天主教就逐漸在臺灣生根及發展，直到1895年清廷將臺灣割讓給日本為止，當時臺灣已有一千多教友，未來的基礎也已奠定。此篇論文乃就1859至1895年間天主教在臺灣的傳教策略及主要的發展進行討論分析，以期對於這段教會史上的重要時期有進一步的認識。

關鍵詞：天主教，西班牙，道明會，玫瑰省，郭德剛，萬金

The Catholic Church in Nineteenth Century Taiwan (1859-1895) —its strategy and development

Abstract

The Catholic Church in Taiwan was first introduced in 1626 by the Spanish Dominicans. Sixteen years later they were expelled by the Dutch colonists from the south of the Island. This religion reentered Taiwan only in 1859 when China began to open to the Western Powers. The Holy Rosary Province of the Spanish Dominicans(O.P.) dispatched missionaries to Taiwan from Manila via Xiamen, Fujian. Fr. F. Sainz, together with Fr. Angel Bofurull and several Chinese Catholics landed in Takao and started their missionary works. From the south the small Catholic community gradually grew and went northward. Until 1895 when Taiwan was

ceded to Japan, there were already several thousand Taiwanese converts and the foundation for future growth was laid. This essay is to examine the missionary strategy and the development of the Church in order to further understand this crucial period in the history of the Catholic Church in Taiwan.

**Keywords: Catholic Church, Spain, Dominicans (O.P.),
Holy Rosary Province, Fernando Sainz,
Wanjin**

一、導言

西班牙道明會所傳的羅馬天主教在十九世紀中葉後重回臺灣傳教，這離十七世紀初葉來臺傳教的西班牙人已有兩百多年。從一八五九年起到一八九五年日本治臺前為止，可說是奠定臺灣今日天主教基礎的最重要階段，也是西班牙道明會玫瑰省的重要傳教工作的項目。今日檢討其來臺最初三十五年的傳教經驗，應有其意義。茲從其人物、策略、遭遇到的困難以及發展的情形和對日後的影響來分別討論，最後並作一總結，以就教於海內外諸方家。

過去有關本題目之研究，在日治後期即有昭和16年(1941)出版的大國督所編，《臺灣カトリック小史》¹，五〇年代則有方豪教授寫過一些綜合性短文，²近年來則陸續有一些文章或書籍出現，³也有一些是重要的翻譯。由於這

¹大國督著，《臺灣カトリック小史》（臺北：杉田書店，1941），陳嘉陸譯，《天主教來臺傳教壹百年簡史》（高雄：天主教高雄教區出版，1960）。

²例如方豪，〈臺灣的天主教〉，林熊祥等著，《臺灣文化論集》（臺北，中華文化出版事業委員會，1954），頁463-472；及氏著，〈臺灣天主教史略〉，《善導週刊》，1950年2月7日。

³例如最近的一篇通論性的短文為羅漁，〈天主教傳入臺灣的歷程〉，收入淡江大學歷史系，《臺灣史國際學術研討會：社會、

時期主要的檔案是由西班牙文撰寫，因此由其轉譯成英文再譯成中文的黃德寬譯，《天主教在臺開教記》(1991)，⁴其中有不少頗有價值的資料可供參考。這幾年也陸續有一些文章或是介紹初期的傳入，或是探討教案，而敘述最完整，涵蓋時間最長的要算江傳德編纂，《天主教在臺灣》(1992)。⁵但此書並非嚴謹學術性體例，雖有不少資料及親身經驗足資參照，但仍有許多深入研究的空間。總之，昔日的文獻今日看來，有些太過簡單，有些則錯誤甚多，也有些是因為可以參考的新資料出現，更重要的是因為有些傳教史的觀念及理論與昔時大異其趣，注意的焦點也從傳教士的主體性轉至被傳者的本身來考量，⁶因此有必要較有系統地來處理此題目。

二、第一期：1859-1869 草創階段

經濟與墾拓論文集》，1995/05，頁 67-108。

⁴ Pablo Fernandez ed., *One Hundred Years of Dominican Apostolate In Formosa*, translated by Felix B. Bautista and Lourdes-Bautista, Quezon City, Philippines, 1959。此書由道明會從檔案中收集 69 封信和報告編輯而成。這些信是百年來在臺的傳教士向道明會總部設於馬尼拉的玫瑰省省會長所做的報告；黃德寬譯，《天主教在臺開教記》，(臺北：光啟出版社，1991)。

⁵ 江傳德編纂，《天主教在臺灣》，(高雄：善導週刊社，1992)。

⁶ 請參閱古偉瀛編，《中華天主教傳教史》(臺北，見證月刊，1996)，其中前四篇文章，尤其是陸保祿之文。

此節討論從郭德剛(Fernando Sainz)神父在一八五九年來臺到返回福建爲止。由於發生的事情較多，因此本節也佔了較多的篇幅。

一八五八年菲律賓道明會會長在馬尼拉奉教廷之命開會討論對臺傳教事宜，決定派遣郭德剛偕柳道來(Joseph Dutoras)兩位神父前來臺灣傳教。這兩位神父於一八五九年一月二十五日由馬尼拉出發，先抵廈門，由於柳神父不諳華語，留在廈門，改由洪保祿(Angel Bofurull)代替他前來。這兩位神父帶來四位單身漢外，尚有李步壘及其妻李嚴鳳及另一家教友。這四位人士中有三位是傳教員，名字分別爲楊篤(聖名，亦即領洗時取的教名，安德勒)，蔡向(聖名伯多祿)，嚴超(聖名味增德，或譯爲文生)，最後一位是修道院學生瑞斌。⁷五月十日由廈門出發，十八日下午四時安抵打狗（即今日之「高雄」，爲求敘述之統一，此後除了引文外，均以「高雄」取代「打狗」）。⁸

這批人到達後即遭到相當不友善的待遇，兩位傳教士先到當時鳳山縣衙門去見官員，但受到羞辱，後經一個在臺的鴉片商人強硬地以手槍支援，才被釋放。但是兩位神

⁷ 參見《善導週刊》，1998年11月8日。

⁸ 大國督著，天主教高雄教區譯，《天主教來臺傳教壹百年簡史》，高雄，1959，頁25。

父中的其中一位洪保祿，心有餘悸，無法再留在臺灣，決定返回廈門，六月七日動身，在臺灣只不過三星期的時間。

9

爲了安定下來，郭神父隨後從一位賊首手中租得一所房子，要開始籌備堂區。他先到臺灣當時的首府臺南（清代原稱「府城」，爲求敘述之統一，此後除了引文外，均以今名「臺南」代表「府城」），值得注意的是他「爲了避免別人注意，我穿著工人的衣服，走在城裏頭」¹⁰。這和十六世紀利瑪竇(Matteo Ricci)的換上士大夫衣著的策略有很大的不同。當時的臺灣，士紳少，穿著其衣物正易引起他人的注意，這卻不是郭神父這位唯一在臺灣的天主教傳教士所樂見。

郭神父入臺兩年後，才有其他傳教士的支援。一八六二年七月首先兩位同會人士「經過艱難的航程後」來臺。這兩位神父分別乘不同的船隻抵達，其中一位楊真崇(Andres Chinchon)神父還「必須多等一段時間，因爲潮水太低，船不能靠岸」。¹¹兩位在同一批船次但非在同一船上，這或許是擔心萬一船難得以有活口，而不致全部遇難。這

⁹ 黃德寬，前揭書，頁46。

¹⁰ 同上註，頁48。

¹¹ 同上註，頁48。